

Pokračovn

str. 8

Il se fit transporter  la cour du roi son père, pour se guérir  loisir, et la disgrâce qui lui était arrivée lui fit prendre une si forte haine contre Finette qu'il songea moins  se guérir qu' se venger d'elle. Cette princesse passait des moments bien tristes; la gloire lui était mille fois plus chère que la vie, et la honteuse faiblesse de ses sueurs la mettait dans un désespoir dont elle avait peine  se rendre matrese. Cependant la mauvaise santé de ces deux princesses, qui était cause par les suites de leurs mariages indignes, mit encore la constance de Finette  l'épreuve. Riche-Cautèle, qui était déjà un habile fourbe, rappela tout son esprit, depuis son aventure, pour devenir fourbissime.

Nechal se odvzt zptky ke dvoru svho otce, kde se mohl v klidu dát do poŕdku, ale pro to ponzen, kterého se mu dostalo, pocítil k Bystŕence opravdovou nenávist, ŕe více neŕ na sv lcen pomyšlel nyní na to, jak se j pomst. Ona princezna byla teď dosti smutn; být poŕehnanou jí bylo tisíckrát cennější neŕ ŕit samo a cítila se beznadjn pro tu uboh slabost jejích sester, kterou si dvala za vinu. Chatrn zdrav princezen, kter způsobily nedstojn vdavky, také pŕedstavovalo pro Bystŕenku tŕzkou zkoušku. Lišk, které byl uŕ dost padoušsk, zapojil po sv pŕhod vešker sil, aby byl ješt padouštjš.

L'égout ni les contusions ne lui donnaient pas tant de chagrin que le dépit d'avoir trouvé quelqu'un plus fin que lui. Il se douta des suites de ses deux mariages: et pour tenter les princesses malades, il fit porter sous les fenêtres de lent- château de grandes caisses remplies d'arbres tout chargés de beaux fruits. Nonchalante et Babillarde, qui étaient souvent aux fenêtres, ne manquèrent pas de voir ces fruits; aussitôt il leur prit une envie violente d'en manger, et elles perscutrent Finette de descendre dans le corbillon pour en aller cueillir. La complaisance de cette princesse fut assez grande pour vouloir bien contenter ses seurs: elle descendit et leur rapporta de ces beaux fruits qu'elles mangèrent avec la dernière avidité.

Ani ty splašky ani modřiny ho nermoutily tak jako zjištn, ŕe je nkdo rafinovanjš neŕ on. Vytušil pokračovn svch dvou sňatk, a aby pŕilkal nemocn princezny, nechal pŕinst pod okna zmku velik ndoby se stromy posetmi pŕekrsnmi plody. Ledabyla a Mluvimila, které se ustavičně zdrŕovaly u oken, nemohly ovoce nevidt; hned na nj dostaly nezkrotitelnou chuť a donutily Bystŕenku spustit se koškem dol a ovoce jim natrhat. Laskav povaha této princezny ji nedovolila toto sestrm upŕt: spustila se dol a pŕinesla zpt to krsn ovoce, které nenasytn zhlty.

Le lendemain, il parut des fruits d'une autre espèce. Nouvelle envie des princesses: nouvelle complaisance de Finette, mais des officiers de Riche-Cautèle, cachés et qui avaient manqué leur

coup la première fois, ne le manquèrent pas celle-ci; ils se saisirent de Finette et l'emmenèrent, aux yeux de ses sœurs qui s'arrachaient les cheveux de désespoir.

Druhého dne se objevily zase jiné druhy ovoce. A s nimi opětovná chut' princezen a také opětovná přelaskavost Bystřenky, ale ukrytí Lišákovi důstojníci, kteří svou šanci napoprvé poprvé propásli, už podruhé neváhali; Bystřenky se a před zraky sester, které si ze zoufalství rvaly vlasy, zmocnili a odvedli ji.

Les satellites de Riche-Cautèle firent si bien qu'ils menèrent Finette dans une maison de compagne où était le prince pour achever de se remettre en santé. Comme il était transporté de fureur contre cette princesse, il lui dit cent choses brutales, à quoi elle répondit toujours avec une fermeté et une grandeur d'âme digne d'une héroïne comme elle était. Enfin, après l'avoir gardée quelques jours prisonnière, il la fit conduire au sommet d'une montagne extrêmement haute, et il y arriva lui-même un moment après elle.

Lišákovi posluhové Bystřenku odvedli do venkovské chatrče, kde se princ snažil znovu nabýt zdraví. A jelikož byl doslova bez sebe vzteky kvůli této princezně, stokrát její jméno zatratil, na což ona vždy odpovídala rázně a s hrdinnou důstojností sobě vlastní. Nakonec, potom co ji několik dní věznil, ji nechal převézt na vrcholek vysokánské hory a za pár okamžiků dorazil na místo jakbysmet.

Dans ce lieu, il lui annonça qu'on l'allait faire mourir d'une manière qui le vengerait des tours qu'elle lui avait faits. Ensuite ce perfide prince montra barbarement à Finette un tonneau tout hérissé par-dedans de canifs, de rasoirs et de clous à crochet, et lui dit que, pour la punir comme elle le méritait, on l'allait jeter dans ce tonneau, puis le rouler du haut de la montagne en bas. Quoique Finette ne fût pas romaine, elle ne fut pas plus effrayée du supplice qu'on lui préparait que Régulus l'avait été autrefois à la vue d'un destin pareil.

Na tomto místě jí pověděl, že ji zabije tak, aby se pomstil za to, čeho se na něm dopustila. A pak ten prohnáný princ předvedl princezně sud, jehož vnitřek byl celý pokryt noži, žiletkami a skobami a prohlásil, že aby jí dle zásluhy potrestal, bude uvřžena dovnitř a svalena z vrcholku hory dolů. I když Bystřenka nepocházela z Říma, byla nanejvýš vyděšená tím, jaká muka pro ni byla připravena, jako byl kdysi Romulus při vzezření toho jistého osudu.

Opravte si výrazy s posunutým smyslem nebo stylovou rovinou, ale jinak je text velmi pěkný, soudržný, stylisticky originální